**Notion: N0184**

**Notion originale: письменный язык**

**Notion translittere: pisʹmennyj âzyk**

**Notion traduite: langue écrite**

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2110, p. 107

Особенность современной языковой ситуации в России заключается в том, что далеко не равнозначные по уровню функционального и структурного развития языки титульных наций имеют в настоящее время равный государственный статус с русским языком – макропосредником, намного превосходящем в своем фактическом статусе все другие языки РФ. Поэтому одной из главных проблем, возникающих при введении языкового законодательства, является социально целесообразное и реально осуществляемое распределение функций между русским языком и другими языками, объявленными государственными.
Законы о государственных языках титульных наций были приняты в девяти тюркоязычных республиках: в Чувашии (октябрь 1990 г.), в Туве (декабрь 1990 г.), в Хакассии (декабрь 1990 г.), в Татарстане (июль 1992 г.), в Якутии (октябрь 1992 г.), в Республике Алтай (март 1993 г.), в Кабардино-Балкарии (1995 г.), в Карачаево-Черкессии (июль 1996 г.), в Башкирии ( февраль 1999 г.). В Республике Дагестан 26 июля 1994 г. была принята новая Конституция, в соответствии с которой государственными объявляются письменные (новописьменные) языки республики, среди них два тюркских языка – кумыкский и ногайский.

La particularité de la situation linguistique actuelle en Russie consiste au fait que des langues des nations titulaires, loin d'être égales au niveau du développement fonctionnel et structurel, ont désormais un statut étatique égal à celui de la langue russe – macrointermédiaire et de loin supérieure par son statut actuel à toutes les autres langues de la Fédération de Russie. Par conséquent, l'un des principaux problèmes qui surgit avec l'introduction de la législation linguistique est la répartition socialement utile et effectivement réalisable des fonctions entre la langue russe et d'autres langues, déclarées comme étant les langues d'État.
Les lois sur les langues d'État des nations titulaires ont été adoptées dans neuf républiques turcophones : en Tchouvachie (octobre 1990), au Touva (décembre 1990), en Khakassie (décembre 1990), au Tatarstan (juillet 1992), en Yakoutie (octobre 1992), dans la République de l'Altaï (mars 1993), en Kabardino-Balkarie (1995), en Karatchaïévo-Tcherkessie (juillet 1996), en Bachkirie (février 1999). Dans la République du Daghestan, le 26 juillet 1994 a été adoptée une nouvelle Constitution, en conformité avec laquelle ont été déclarées comme langues d'État les langues écrites (de littérisation nouvelle) de la République, dont deux sont des langues turciques, le koumyk et le nogaï.

**Document: D135**

Titre: Кубачинцы и кубачинский (урбугский) язык

Titre translittéré: Kubačincy i kubačinskij (urbugskij) âzyk

Titre traduit: Koubatchis et la langue koubatchi (ourboug)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЛЕКСЕЕВ, М. Е. [ALEKSEEV, M. E.]

Auteur: ПЕРЕХВАЛЬСКАЯ, Е. А. [PEREHVAL'SKAÂ, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 211-218

Extrait E2199, p. 217

Оптимальным для школьного обучения было бы использование родного кубачинского языка как языка обучения в начальной школе ( первые три-четыре года), при этом русский язык непременно должен присутствовать в качестве одного из основных предметов. (...)
На практике кубачинский язык применялся и применяется в начальной школе- учитель-кубачинец, естественно, поясняет на родном языке то, что непонятно ученикам, плохо владеющим русским. По-кубачински он говорит с детьми и во внеучебное время, на переменах, иногда на уроке (по признанию учителя младших классов Набиюллы Саидова: Стараюсь на уроках говорить по-русски, но бывает, выведут из себя, в сердцах переходишь на родной язык). На уроках пения, а также на занятиях по обработке металлов (все кубачницы, мальчики и девочки, заканчивают школу, владея основными навыками златокузнечества) используется только родной язык.
Таким образом, введение кубачинского языка как языка обучения в младших классах и предмета в старших закрепило бы его фактическое применение в школе, а также упорядочило бы его стихийное употребление как письменного языка в частной переписке. Помимо этого, создание письменного кубачинского языка дало бы толчок к записи кубачинского фольклора, привело бы к созданию литературы на кубачинском языке.

L'utilisation de la langue native koubatchi en tant que langue d'éducation à l'école primaire (les premières 3-4 années) serait le meilleur choix possible pour l'éducation scolaire, cependant la langue russe doit obligatoirement être présente comme l'une des principales matières. (...)
Dans la pratique, la langue koubatchi a été utilisée et est utilisée à l'école primaire. L'instituteur koubatchi explique, naturellement, en langue native ce qui n'est pas clair aux élèves qui maîtrisent mal la langue russe. Il parle le koubatchi aux enfants en dehors des heures de classe, pendant les pauses, parfois pendant le cours (selon le témoignage de Nabiyulla Saidov, enseignant de l'école primaire : J'essaie de parler le russe en cours, mais parfois, excédé, dans un moment de colère je passe à la langue native). Pendant les cours de chant, ainsi que les cours de travail des métaux (tous les Koubatchi, garçons et filles, ont des compétences en joaillerie en sortant de l'école) est utilisée uniquement la langue native.
Ainsi, l'introduction de la langue koubatchi en tant que langue d'éducation à l'école primaire et en tant que matière à l'école secondaire aurait renforcée son utilisation effective à l'école, et aurait normalisé son usage spontané en tant que langue écrite dans la correspondance privée. En outre, la création de la langue écrite koubatchi donnerait une impulsion à l'enregistrement du folklore koubatchi et conduirait à la création de la littérature en langue koubatchi.

**Document: D136**

Titre: Функционирование государственных языков в Дагестане

Titre translittéré: Funkcionirovanie gosudarstvennyh âzykov v Dagestane

Titre traduit: Fonctionnement des langues d'État au Daguestan

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОЛЕСНИК, Н. Г. [KOLESNIK, N. G.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 219-241

Extrait E2200, p. 219

Среди народов Дагестана - носителей письменных языков - есть относительно многочисленные этносы (более 200 тыс.чел - аварцы, даргинцы, лезгины) и малочисленные (менее 15 тыс.чел.- рутульцы, агулы, таты, цахуры).

Parmi les peuples locuteurs des langues écrites au Daghestan il y a des ethnies relativement nombreuses (Avars, Darguines, Lezguiens : plus de 200 000 personnes) et d'autres numériquement faibles (Routouls, Aguls, Tats, Tsakhurs : moins de 15 000).

Extrait E2202, p. 222

Отметим характерные для Северного Кавказа в целом и особенно для Дагестана особенности: 1) монолингвы- это в подавляющем большинстве лица, владеющие своим этническим языком; 2) монолингвы, хотя и составляют меньшинство населения, однако их доля весьма значительна (в среднем они составляют от четверти до трети общей численности этноса).
(...)
Статистика опровергает преувеличенные представления о полилингвизме дагестанцев-носителей письменных языков: как правило, количество владеющих каким-либо третьим языком (кроме родного и русского в качестве второго) не превышает 2% от общей численности своей этнической группы (за исключением табасаранцев -5,6% и чеченцев -3,2%).

Notons les particularités propres au Caucase du Nord en général et en particulier au Daghestan: 1) les monolingues sont en grande majorité locuteurs de leur langue ethnique ; 2) la part des monolingues, même s'ils représentent la minorité de la population, est assez élevée (en moyenne, ils représentent d'un quart à un tiers de l'ensemble de l'ethnie).
(...)
Les statistiques réfutent les idées exagérées sur le multilinguisme des Daghestanais locuteurs de langues écrites. En règle générale, le nombre de locuteurs d'une troisième langue (autre que langue native et russe en tant que langue seconde) ne dépasse pas 2 % du nombre total de leur groupe ethnique (à l'exception des Tabasarans -5,6 % et Tchétchènes -3,2%).

**Document: D137**

Titre: История письменности и история графической системы эвенского языка

Titre translittéré: Istoriâ pis'mennosti i istoriâ grafičeskoj sistemy èvenskogo âzyka

Titre traduit: Histoire de l'écriture et du système graphique de la langue évène

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БУРЫКИН, А. А. [BURYKIN, A. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 242-269

Extrait E2217, p. 249

В основу письменного языка эвенов с самого начала эпохи языкового строительства был положен так называемый ольский говор - говор (или диалект) эвенов северной части Охотского побережья. Хотя границы распространения этого диалекта не были в то время окончательно определены, в частности отсутствовали сведения о его распространении на Чукотке, в континентальных районах нынешней Магаданской обл. и на территории, ныне составляющей восточную часть Якутии, такой выбор оказался верным. (...) Существенно, что это был тот самый диалект, на который был сделан перевод Евангелия от Матфея – этот выбор был случайностью, но похоже, что наличие основы письменной традиции в виде записанного текста определило некоторые черты графики эвенского языка на латинской, а впоследствии и на кириллической основе.

La base de la langue écrite évène dès le début de l'époque de l'édification linguistique a été formée par un parler, le parler de l'Ola, parler (ou dialecte) des Évènes de la la partie nord de la côte d'Okhotsk. Bien que les frontières de l'extension de ce dialecte n'aient pas encore été définitivement établies, en particulier il n'y avait aucune information sur sa répartition en Tchoukotka, dans les zones continentales de l'oblast actuel de Magadan et sur le territoire constituant maintenant la partie est de la Yakoutie, ce choix était correct. (...) Il est significatif que c'était le même dialecte, sur lequel a été traduit l'Évangile de Matthieu - ce choix étant une coïncidence, mais il semble que la présence de la base de la tradition écrite sous la forme du texte écrit a défini certaines caractéristiques graphiques de la langue évène en graphie latine, et après en cyrillique.

**Document: D138**

Titre: Функциональная стратификация бесписьменного языка: шугнанский язык

Titre translittéré: Funkcional'naâ stratifikaciâ bespis'mennogo âzyka : šugnanskij âzyk

Titre traduit: Stratification fonctionnelle de la langue non écrite : le shughni

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ДАВЛАТНАЗАРОВ, М. [DAVLATNAZAROV, M.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 341-353

Extrait E2229, p. 342

Фактически он [шугнанский язык] является межэтническим средством общения на Памире (...) и выполняет функцию наддиалектной формы речи, т.е. функцию устной литературной нормы письменного языка (...), является третьим lingua franca (после таджикского и русского) для носителей других памирских языков (...).

De facto, elle [la langue shughni] est un moyen de communication interethnique au Pamir (...) et assure la fonction de la forme supradialectale du discours, c'est-à-dire, la fonction de la norme littéraire orale de la langue écrite (...), elle est une troisième lingua franca (après le tadjik et le russe) pour les locuteurs d'autres langues du Pamir (...).

**Document: D139**

Titre: Функциональная дистрибуция языков в болгарской этнической группе Украины

Titre translittéré: Funkcional'naâ distribuciâ âzykov v bolgarskoj ètničeskoj gruppe Ukrainy

Titre traduit: Distribution fonctionnelle des langues dans le groupe ethnique bulgare en Ukraine

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ПАРФЁНОВА, О. С. [PARFËNOVA, O. S.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 354-380

Extrait E2241, p. 379-380

Историческая судьба болгарского языка на Украине довольно печальна. Располагая объективными предпосылками повсеместного применения родного языка (большая численность диаспоры, компактность и относительная изолированность проживания, формирование к концу ХIХ в. собственной интеллигенции и открытие в Болграде гимназии, выпуск печатной продукции на языке и др.), тем не менее болгары говорят по-болгарски преимущественно в сферах традиционного труда и быта.(...) Однако это привело к полной или частичной утрате родного языка представителями болгарской интеллигенции, а это означает как отсутствие социальной базы для болгарского литературного языка, так и невозможность развития болгарских говоров до статуса письменного языка.

Le destin historique de la langue bulgare en Ukraine est assez triste. Malgré les conditions objectives de l'usage répandu de la langue native (un grand nombre de diaspora, un habitat compact et relativement isolé, la formation de sa propre intelligentsia et l'ouverture du gymnasium à Bolgrad à la fin du XIXe siècle, l'édition des imprimés en langue bulgare, etc.), les Bulgares parlent le bulgare principalement dans les domaines du travail traditionnel et de la vie quotidienne. (...) Cependant, cela a conduit à une perte totale ou partielle de la langue native par les représentants des intellectuels bulgares, ce qui signifie l'absence de base sociale pour une langue littéraire bulgare et l'impossibilité du développement des parlers bulgares jusqu'à un statut de langue écrite.